

## LOISIRS À LUTTANGE

### On s'éclate au périscolaire !



Il y avait de l'animation dans le parc du château en début de semaine, et les enfants fréquentant le périscolaire l'ont bien remarqué. Comme l'an passé, ils ont pu retrouver de gigantesques toboggans gonflables. Tout ce petit monde a profité de quelques descentes acrobatiques. Les plus petits ont pu s'éclater avec leurs parents. Une belle façon de clôturer la saison estivale.

## L'AUTOMNE ARRIVE À GUÉNANGE

### Prêts pour les feuilles mortes



Les agents des services techniques de la ville se sont retrouvés autour de leur directeur, Jérôme Tintanet, pour faire le bilan de l'été et préparer la saison hivernale. Les vingt-cinq agents du service ont en charge non seulement les 35 kilomètres de voiries communales, mais également 17 ha d'espaces verts et 5a de plantations fleuries à entretenir. Sans compter les nombreux bâtiments municipaux et écoles. Outre les équipes espaces verts et propreté urbaine, un mécanicien, un maçon, un électricien, un métallier et trois gardiens de salles viennent, entre autres, compléter le service qui dispose de douze véhicules divers qui leur sont confiées.

## URGENCES

**Samu 57**  
Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).

**Médecins**  
Tous secteurs : tél. 0820 33 20 20.

**Pharmacies**  
Tous secteurs : composer le 3237.

**Sapeurs-pompiers**  
Tous secteurs : tél. 18.

**Gendarmeries**  
Guénange : 2, impasse Jacqueline-Auriol (tél. 03 82 82 64 27).  
Metzervisse : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).

**Ambulances**  
Guénange : Guénange ambulances (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82).  
Kédange-sur-Canner : 57-Assistance (tél. 03 87 77 98 18).

## BOUSSE

### Un nouveau président pour Courir à Bousse

À l'occasion de sa quinzième assemblée générale, l'association Courir à Bousse a vu le président fondateur André Myotte-Duquet passer le relais à Stéphane Rinche.

Fort affluente à l'assemblée générale de Courir à Bousse, une association toujours présente aux différentes manifestations qui se déroulent dans la commune. « Les effectifs n'ont pas cessé d'augmenter en 2015-2016. Avec trente-trois adhérents en 2015, notre association a vu une affluence record d'arrivée de treize coureurs(es). C'est la première fois, depuis la création, que nous avons une telle progression. Cela devrait permettre de dépasser la barre des cinquante adhérents, s'est réjoui André Myotte-Duquet. Nous pouvons expliquer cet engouement par la mise en place de nouveaux horaires d'entraînements encadrés par nos coaches et leurs adjoints. »

#### Projets pour la nouvelle saison

Si la cotisation demeure à 15 € pour la saison à venir, l'association présente un solde positif de 4 768,06 €. Quant aux projets, le vendredi 7 octobre prochain, il

aura la venue de Patrick Malandain (record du monde en parcourant 100 km/jour pendant 100 jours). Prévu également, les sorties détente avec un week-end dans les Vosges en janvier prochain pour une journée de ski alpin ou de fond le samedi, avec hébergement à Ramon Champ au village Cap France.

En plus des courses prévues, il y aura la mise à disposition d'un créneau à la salle Georges-Brassens après l'entraînement du mercredi soir, le téléthon 2017, et la 13<sup>e</sup> édition de la Boussoise en août 2017, avec deux parcours, l'un sur 14,5 km, et l'autre sur 8 km, sont aussi au programme.

#### Le président passe le relais

« Je n'ai pas souhaité renouveler mon bail à la présidence pour de multiples raisons perturbatrices depuis le début 2016. À ce sujet, je tiens à vous remercier pour votre soutien, ce qui me permet de confirmer que le sport est l'un



Une forte participation à l'assemblée générale de Courir à Bousse. Photo RL

des facteurs qui m'a permis de passer ce cap difficile », a tenu à déclarer André Myotte-Duquet. Le président sortant est ensuite revenu sur ses quinze ans passés à la tête de l'association : « Des moments difficiles, également des moments de joies et de grandes rencontres ont été un enrichissement permanent de la vie du bénévole que je suis. Dans le milieu associatif depuis vingt-cinq ans, je laisse ma place à une autre dynamique avec des idées et des volontés nouvelles. Je ne peux que remercier l'ensemble du comité, sans oublier un grand merci à mon épouse, Claudine, qui a assuré le rôle

de trésorière depuis le début ». André Myotte-Duquet a conclu ses années de présidence en assurant que « ce qui fait vivre en harmonie une association, ce sont les adhérents et l'esprit qui les anime ».

Pierre Kowalczyk, maire, lui a rendu hommage en le félicitant notamment pour la croissance des effectifs et l'organisation de main de maître des douze Boussoises qui ont porté haut les couleurs de l'association au niveau des clubs de course à pied de la région, permettant ainsi à la commune d'être connue au-delà des frontières de l'Arc mosellan.

#### Le nouveau comité

Le nouveau comité d'administration est présidé par Stéphane Rinche. Il est secondé par André Myotte-Duquet et Pierre Bertolino. Laure Messier est trésorière et Michel Hennequin, trésorier adjoint. Amélie Jeanguyot occupe le poste de secrétaire et Alexandre Malgras celui de secrétaire adjoint. Joël Bouchet, Yvon Haag, Georges Godfrin, Christelle Bernard et Agathe Becker sont assesseurs.

## METZERVISSE

### Cindy et Jérémie



Hier après-midi, en mairie de Metzervisse, Jérémie Jochymek, monteur industriel, et Cindy De Oliveira, assistante dentaire, ont prononcé le « oui » qui les unit par le mariage devant Didier Branzi, adjoint au maire et officier de l'État civil. Nos meilleurs vœux de bonheur aux jeunes époux.

## AUJOURD'HUI

#### Fêtes, carnaval, kermesse

**Bousse. Fête des Saveurs.** Organisée par Bousse Anim'. Exposition de voitures anciennes, marché bio, repas campagnard, conférences, cours de cuisine, restauration rapide. De 10 h à 18 h. Salle polyvalente Georges-Brassens. Gratuit. Tél. 06 63 95 41 38.

**Inglange. Fête de la Saint-Michel.** Organisée par l'Amicale des sapeurs-pompiers d'Inglange. Pizzas et flamm's faites maison et cuites au feu de bois par les membres de l'Amicale. À déguster midi et soir. Rendez-vous pour l'apéritif dès 11 h, dans la salle et sur la place communales. De 11 h à 22 h. Tél. 06 98 45 52 53.

**Volstroff. Fête alsacienne.** Proposée par l'inter-associations de Volstroff. Samedi : restauration alsacienne : flammekuesche (5 €), knack, frites (2 €), 20 h, bal avec orchestre. Dimanche : deux menus à 9 € (porcelet, patates, salade de chou, munster) ou choucroute royale, flammekuesche, Animation et folklore sur podium dès 11 h. De 10 h à 23 h. Salle Arc-en-Ciel. Tél. 06 71 44 80 91.

#### Marchés, brocantes, vide-greniers

**Guénange. Marché.** De 9 h à 13 h. Place de la République. Gratuit. Tél. 03 82 82 64 39.

#### Randonnées, balades, visites guidées

**Veckring. Les visites insolites**

## DEMAIN

#### Jeux, concours

**Distroff. Scrabble.** Animation proposée par la section scrabble de l'ACLD de Distroff. Les participants pratiquent le duplicate (le même tirage pour tous). Les

au Gros Ouvrage du Hackenberg. Le soldat Hippolyte, électromécanicien au Hackenberg, fait découvrir l'envers du décor. Ses lieux de vie et de travail dans l'ouvrage entre 1935 et 1939, les combats de 1940 et jusqu'à son départ en captivité puis la Libération en 1944 par des anecdotes dans des installations en parfait état de marche. À 14 h 30. Ouvrage du Hackenberg. 10 €. 5 € pour les jeunes (- de 16 ans) et gratuit pour les enfants (- de 4 ans). Tél. 03 82 82 30 08.

**Veckring. Ouvrage du Hackenberg.** Visite organisée par l'association Amifort. En visitant ce monstre de la Ligne Maginot, sous la conduite d'un guide, les visiteurs découvrent le modernisme des installations de la plus grande fortification de ce XX<sup>e</sup> siècle. De 14 h à 15 h 30. 10 €. 7 € groupes, étudiants, 5 € pour les jeunes (- de 16 ans) et gratuit pour les enfants (- de 4 ans). Tél. 03 82 82 30 08.

#### Sports, sports de loisirs

**Metzervisse. 11<sup>e</sup> biathlon de l'Arc mosellan.** Organisée par l'Amicale des sapeurs-pompiers. Épreuve combinée (course à pied et VTT) avec épreuve de tir sur cible à mi-parcours. 60 équipes de 2 compétiteurs maximum. Distance totale environ 26 km. Les équipes peuvent être uniquement masculines, uniquement féminines ou mixtes. De 8 h à 12 h. Caserne des sapeurs-pompiers. 10 €. Tél. 03 82 50 39 59.

scores moyens (de 357 à 635) montrent que les rencontres sont ouvertes à tous les niveaux et permettent une réelle progression dans la pratique du jeu. À 14 h. Centre culturel. Gratuit. Tél. 07 71 15 99 31.



André Myotte-Duquet (à gauche) a passé le relais à Stéphane Rinche. Photo RL

## VOLSTROFF

### Les écoliers s'initient à l'anglais

« Nous vivons dans un monde où la maîtrise d'une langue étrangère est indispensable pour un plein épanouissement culturel et social mais aussi pour réussir son insertion professionnelle. L'apprentissage de l'anglais (seconde langue la plus parlée au monde) permet de donner des atouts supplémentaires à nos enfants dans notre cadre transfrontalier. C'est pourquoi nous leur proposons de rejoindre l'Association I learn english (Aile) dans le but unique d'être initié aux bases de l'anglais », expliquent les responsables de la structure qui enseigne la langue de Shakespeare à l'école Saint-Exupéry.

L'association a été créée en 2008, à l'initiative de quelques parents. Elle a pour objet l'apprentissage et l'initiation à la langue anglaise pour les plus jeunes (6 à 10 ans). L'association Aile rencontre un succès depuis quelques années et prépare la prochaine saison.

Les séances sont hebdomadaires (jeudi après-midi) et ont une durée d'une heure. Elles sont réalisées par une



Mita Mellinger (à g.) face à un groupe d'élèves. Photo RL

enseignante agréée, Mita Mellinger, d'origine anglo-saxonne, à l'école Saint-Exupéry de Volstroff. Sur une base de vingt-sept séances garanties, la cotisation annuelle s'élève à 85 €. Les

cours débuteront début octobre.

Pour tout renseignement concernant la prochaine saison 2016-2017, s'adresser

à Nathalie Belner au 03 82 88 39 05 ou envoyer un mail à Muriel Biraud à l'adresse : muriel.biraud@hotmail.com

## CHASSES

#### Battues de chasse

Aujourd'hui, des battues de chasses sont menées à Metzervisse.

La plus grande prudence est demandée aux chasseurs ainsi qu'aux promeneurs.

## ARC MOSELLAN

#### Collecte des objets encombrants

Une collecte des objets encombrants aura lieu vendredi 30 septembre. Cette collecte concernera les communes suivantes : Buding, Budling, Distroff, Koenigsmacker, Malling, Oudrenne, Valmeistroff.

Les déchets d'équipements électriques et électroniques, les déchets de travaux, les pneus sont à déposer en déchetterie et ne sont pas collectés au titre des encombrants. Le dépôt des objets encombrants est limité à 2 m<sup>3</sup> et à une longueur maximale de 2 m par foyer.

De plus, un objet ne peut pas dépasser un volume maximal de 1,5 m<sup>3</sup> et un poids de 75 kg. Les objets sont à déposer sur le domaine public la veille au soir.

Service prévention et gestion des déchets au 03 82 83 52 37 ou [dechets@arcmosellan.fr](mailto:dechets@arcmosellan.fr)

## DISTROFF

#### Billetterie CdD

Le service billetterie de l'Association Citoyens de Distroff (CdD) sera indisponible du mardi 27 septembre au vendredi 7 octobre inclus.

Il convient donc de passer commande rapidement, par mail, à l'adresse [associationcd57@gmail.com](mailto:associationcd57@gmail.com) pour une remise lors de la permanence du mardi 27 septembre, de 19 h à 19 h 30.

## ELZANGE

### Rappel des codes de bonne conduite pour les chiens

La société Lorraine environnement, qui assure les prestations de collecte des ordures ménagères, a alerté la municipalité quant à la présence récurrente de chiens non tenus en laisse sur le territoire d'Elzange. Cela perturbe les opérations de collecte.

Ces animaux, bien que connus pour être l'ami de l'homme, peuvent présenter un caractère agressif envers les équipages ou tout simplement provoquer un problème de sécurité lors de la traversée de la commune.

Par ailleurs, plusieurs plaintes sont parvenues en mairie, émanant surtout des mamans qui amènent leurs jeunes enfants sur les aires de jeux, souvent dégradées par la présence des déjections canines. C'est pourquoi la municipalité a décidé d'installer des bornes supportant des distri-



Plusieurs plaintes sont parvenues en mairie en rapport avec les déjections canines dans les aires de jeux. Photo DR

buteurs de sachets hygiène canine pour ramasser les crotes de toutous.

À cette occasion, la Ville rappelle aux propriétaires de chiens qu'ils doivent respecter quelques règles classiques mais néanmoins obligatoires telles que tenir son chien en laisse et ne pas laisser des traces malodorantes et glissantes.

Un autre conseil, voué à rassurer le personnel des collectes : il est impératif de maintenir son animal de compagnie dans un enclos fermé les jours de ramassage.